

# Edizioni italiane dei *libros de caballerías* nella Biblioteca Nacional de Madrid. Ciclo di *Amadís de Gaula*\*

Enrique BODY MORERA

enriquebody@msn.com

Vittoria FOTI

Universidad Complutense de Madrid

Departamento de Filología Italiana

vittoria.foti@filol.ucm.es

## RIASSUNTO

Nella Biblioteca Nacional de Madrid Enrique Body Morera sta realizzando la vasta impresa di catalogazione del fondo antico italiano. Tra le numerose opere classificate come anonime emerge il compatto gruppo di edizioni cinquecentesche e seicentesche riconducibili al ciclo di *Amadís de Gaula*. Tali traduzioni e rifacimenti costituiscono un capitolo interessante e meritevole di studio nell'ambito della narrativa di consumo rinascimentale e delle relazioni culturali tra Italia e Spagna.

**Parole chiave:** Biblioteca Nacional de Madrid, cinquecentesche, romanzi di cavalleria, *Amadís de Gaula*, traduzioni.

Romances of Chivalry Printed in Italy in the Biblioteca Nacional  
de Madrid. The *Amadís de Gaula* series.

## ABSTRACT

In the Biblioteca Nacional de Madrid Enrique Body Morera is carrying out the demanding task of cataloguing the Italian ancient collection. Among the various books that are classified as anonymous the compact group of fifteenth and sixteenth century books belonging to the *Amadís de Gaula* series stands out. These translations and rewritings form an interesting chapter that deserves to be studied in the context of the fifteenth century fiction and cultural relations between Italy and Spain.

**Key words:** Biblioteca Nacional de Madrid, sixteenth century books, romances of chivalry, *Amadís de Gaula*, translations.

---

\* Il presente lavoro è frutto della collaborazione tra Enrique Body Morera e Vittoria Foti: il primo è autore di tutte le schede bibliografiche (paragrafo II: «Catalogo del ciclo italiano di *Amadís de Gaula*»), redatte in lingua spagnola; la seconda è responsabile della stesura della prima parte dell'articolo (paragrafo I: «Il ciclo italiano di *Amadís de Gaula*»), dell'ordine di presentazione delle schede e della bibliografia.

## 1. IL CICLO ITALIANO DI AMADÍS DE GAULA

Durante il lavoro di schedatura del fondo antico italiano della Biblioteca Nacional de Madrid Enrique Body Morera si è imbattuto, alla voce *Amadís*, in un gruppo di opere indicate come anonime nell'antico catalogo. Poiché da anni l'autrice del presente paragrafo sta lavorando ad una moderna bibliografia dei romanzi cavallereschi italiani di origine spagnola e in ogni biblioteca che frequenta cerca di visionarne gli esemplari per verificarne la corrispondenza con i cataloghi, non sempre aggiornati, e trova spesso delle sorprese, abbiamo instaurato una proficua collaborazione. Enrique Body, dopo avere schedato le suddette opere, ha deciso di non inserirle nel catalogo, secondo il criterio da lui adottato, sulla base di quanto stabilito da IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), che esclude sia le opere anonime che quelle di ascendenza spagnola. Tale criterio è stato seguito da autorevoli cataloghi a stampa di biblioteche, ma non tutti. Spesso si è scelto di classificare tutti i romanzi di cavalleria appartenenti al ciclo di *Amadís de Gaula*, in traduzione o in lingua originale, sotto la voce *Amadís*, suddividendoli secondo una sequenza cronologica ed esplicitandone, qualora il redattore del catalogo ne fosse a conoscenza, l'autore del testo. Sono poi stati scelti dei titoli abbreviati, desunti dal protagonista del romanzo. Questa classificazione è stata resa possibile dal fatto che i diversi autori del ciclo di *Amadís de Gaula* hanno sempre precisato la sequenza in cui la loro opera si collocava. Dato lo stato avanzatissimo degli studi sui *libros de caballerías* in lingua spagnola (Eisenberg – Marín Pina 2000, Lucía Mejías 2004), ora è possibile orientarsi con chiarezza all'interno di questa selva. Enrique Body ha deciso di non inserire tali schede nel catalogo del fondo antico italiano, lettera A e B, quasi del tutto terminato, avendo scelto di non classificare le opere anonime e inoltre considerando i suddetti romanzi di origine spagnola. Invece l'autrice del presente paragrafo ha pensato di dare loro la visibilità che meritano, perché anonime non sono, né prive di organicità, ma importanti per la storia dell'editoria del Cinquecento, affinché questa parte del suo lavoro non andasse perduta.

Il seguente elenco, redatto sulla base delle indagini bibliografiche di chi scrive questo testo, volte ad aggiornare le bibliografie ottocentesche con lo spoglio di moderni cataloghi di biblioteche, a stampa e in rete, nonché frutto della visione diretta degli esemplari, permette di classificare sinteticamente le traduzioni italiane del ciclo di *Amadís de Gaula*, con il titolo abbreviato e nella sequenza editoriale temporale:

### *Amadis di Gaula (libri I-IV)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Amadís de Gaula* di Garcí Rodríguez de Montalvo.

### *Splandiano (libro V di Amadis)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Las sergas de Esplandián* di Garcí Rodríguez de Montalvo.

### *Florisando (libro VI di Amadis)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Florisando* di Rui Páez de Ribera.

*Lisuarte di Grecia (libro VII di Amadis)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Lisuarte de Grecia* di Feliciano de Silva. Di questo testo non è presente alcuna copia nella Biblioteca Nacional de Madrid. Il *Lisuarte de Grecia* (libro VIII amadisiano) di Juan Díaz non viene tradotto in italiano.

*Amadis di Grecia (libro IX di Amadis)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Amadís de Grecia* di Feliciano de Silva.

*Florisello (libro X di Amadis)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Florisel de Niquea (I-II)* di Feliciano de Silva.

*Rogel di Grecia (libro XI di Amadis)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Florisel de Niquea (III)* di Feliciano de Silva.

*Silves della Selva (libro XII di Amadis)*

Traduzione attribuita a Mambrino Roseo da Fabriano di *Silves de la Selva* di Pedro de Luján.

*Sferamundi (libro XIII di Amadis, pubblicato in VI parti)*

Opera originale di Mambrino Roseo da Fabriano.

È da sottolineare che la fortuna di *Sferamundi*, romanzo conclusivo del ciclo, non si esaurisce in Italia: venne tradotto in francese, tedesco e olandese. Il ciclo italiano di *Amadís de Gaula* si arricchisce poi di altre sette opere originali, poiché a ciascuno dei libri, ad eccezione del libro VI, Mambrino Roseo da Fabriano diede un seguito, chiamato *Aggiunta*, o talvolta *Libro secondo*. Benché nei titoli, nei privilegi di stampa e nelle lettere dedicatorie tali opere vengano presentate come traduzioni dallo spagnolo, si tratta di romanzi italiani, come del resto il *Libro XIII*. Tali aggiunte, che completano e ampliano il ciclo, vengono stampate tra il 1563, anno della pubblicazione del primo libro di *Sferamundi*, e il 1568. Si presenta qui il loro titolo abbreviato, mentre invece nell'ordine di presentazione delle schede verranno inserite subito dopo le edizioni del libro di cui costituiscono il seguito:

*Aggiunta al libro IV, Amadis di Gaula*

*Aggiunta al libro V, Splandiano*

Di questo romanzo non vi sono esemplari nella Biblioteca Nacional de Madrid

*Aggiunta al libro VII, Lisuarte di Grecia*

Di questo romanzo non vi sono esemplari nella Biblioteca Nacional de Madrid

*Aggiunta al libro IX, Amadis di Grecia*

*Aggiunta al libro X, Florisello*

*Aggiunta al libro XI, Rogello*

*Aggiunta al libro XII, Silves della Selva.*

Le traduzioni italiane dei *libros de caballerías* rappresentano un cospicuo settore della fortuna di questo genere editoriale, nonché della produttività dell'editoria veneziana del Rinascimento, che si estende dal 1544, anno della pubblicazione della prima traduzione italiana del *Palmerín de Olivia*, fino al termine degli anni trenta del Seicento, in cui vedono la luce le ultime ristampe dei romanzi del ciclo di *Amadís e Palmerín*. Si tratta di un primo importante fenomeno di editoria di consumo, seriale, liquidata brevemente dalla critica precedente ma non priva di dignità, se studiata con attenzione e nell'ambito della fortuna europea dei *libros de caballerías*. Tali traduzioni seguono le importanti edizioni in lingua spagnola de *Los cuatro libros de Amadis de Gaula*, *Las Sergas de Esplandián*, del *Palmerín de Olivia* e del *Primal León*, pubblicate a Venezia e a Roma ad uso del vasto pubblico di lettori spagnoli presenti in Italia. Non essendo possibile dare conto in questo lavoro dell'intero corpus dei romanzi di cavalleria di origine spagnola pubblicati in Italia, si presentano nel presente lavoro unicamente le edizioni delle traduzioni e delle aggiunte pertinenti al ciclo di *Amadís de Gaula*, il ciclo principale, per ampiezza e compattezza, che nasce in Spagna. Il fenomeno è notevole sia sul piano della quantità, per l'alto numero di edizioni, che della penetrazione nel mondo letterario, cioè per le tracce che si riscontrano della presenza di tali modelli letterari e della lingua utilizzata nelle traduzioni. Lungi dall'essere una mera operazione commerciale, diviene essa stessa modello d'uso. Inoltre Mambrino Roseo da Fabriano è un letterato che ha una notevole visibilità nel panorama editoriale del pieno Cinquecento, essendo autore di un poemetto storico in ottava rima, *L'assedio di Firenze* e traduttore dallo spagnolo di importanti opere politiche, storiche e di varia erudizione<sup>1</sup>.

Per dare un'idea delle proporzioni di tale fenomeno editoriale, si confrontino il numero delle edizioni in lingua spagnola di alcune delle opere del ciclo con quello della rispettiva traduzione italiana. Di *Amadís de Gaula (libros I-IV)* dal [1496] al 1586 si contano venti edizioni, due delle quali sono stampate in Italia (Lucía Mejías 2004: 275). Le edizioni della traduzione italiana *I quattro libri di Amadis di Gaula* dal 1546 al 1624 sono diciassette; si tratta dell'unico testo del quale vi sono più edizioni in lingua originale che in traduzione, ma è anche il capostipite della serie. *Amadís de Grecia* (IX libro del ciclo amadisiano) vanta in Spagna sette edizioni dal 1530 al 1596 (Lucía Mejías 2004: 276); le edizioni della traduzione italiana sono di gran lunga superiori: quattordici dal 1550 al 1628. *Florisel de Niquea (I-II)* ha in Spagna sei edizioni (Lucía Mejías 2004: 276), contro le tredici della traduzione italiana *Florisello*. Le aggiunte italiane hanno un numero di edizioni variabili a seconda dei casi: dodici dell'*Aggiunta di Amadis di Grecia*, pubblicata dal 1564 al 1628, cinque edizioni dal 1563 al 1628 dell'*Aggiunta ai quattro libri di Amadis di Gaula*.

Se è vero che i *libros de caballerías* vennero letti subito in spagnolo da molti importanti letterati italiani (per citare solo Ludovico Ariosto e Pietro Bembo), da quan-

<sup>1</sup> Inizia la sua carriera nel 1542, come traduttore del *Libro áureo de Marco Aurelio* di Guevara. La bibliografia classica e più ampia delle opere di Mambrino Roseo da Fabriano è stata redatta da Camillo Ramelli ed è inserita nell'edizione curata da Pierrugues de *L'assedio di Firenze*.

do iniziò la pubblicazione delle traduzioni italiane, più maneggevoli e di consumo<sup>2</sup>, è altrettanto vero che questi stessi letterati preferirono leggerli nella loro lingua. La memoria letteraria di tali traduzioni è una presenza costante nella loro prosa letteraria, come si vede per esempio in Bernardo Tasso e Matteo Bandello (Foti 1996: 445-474).

La ricezione italiana è inoltre testimonianza di altri fenomeni. Innanzitutto l'amplificazione del ciclo, arricchito del libro XIII, costituito da sei libri, e da sette *Aggiunte*, tutte opere originali, e inoltre la sua diffusione europea; difatti molti di questi, e in particolare lo *Sferamundi*, furono tradotti in francese, in tedesco e in olandese.

Negli ultimi anni lo studio dei *libros de caballerías* ha avuto un immenso impulso, e ora disponiamo sia di edizioni moderne che di *guías de lectura* che di studi critici ad ampio raggio. E' bene dunque distinguere l'origine di ogni testo, le sue ramificazioni e filiazioni. È necessario però considerare tale genere editoriale non solo legato alla Spagna, terra in cui nasce, ma fortemente radicato nel panorama europeo, con la sua serie di varianti e di ampliamenti.

Per rendere fattibile un tale progetto di studio sorge il problema della localizzazione dei testi. Poiché non esistono edizioni moderne delle traduzioni italiane dei *libros de caballerías* e dei loro seguiti<sup>3</sup>, se non si vogliono usare i microfilm è necessario procedere alla lettura diretta delle cinquecentine. Benché gli esemplari superstiti dei tanti immessi sul mercato dalla tipografia dei Tramezzino (editore che promosse le prime edizioni dei romanzi di cavalleria spagnoli) a Venezia siano molti, oggi nessuna biblioteca italiana possiede un *corpus* compatto delle traduzioni italiane dei *libros de caballerías*. Ciò è dovuto in particolare alla dispersione di molti fondi di biblioteche nobiliari o monastiche. Ogni biblioteca che vanta un fondo antico ne possiede qualche copia, la più fornita delle quali in Italia è la Biblioteca Nazionale di Firenze. Grazie agli acquisti dei bibliofili inglesi la British Library possiede il più completo *corpus* di traduzioni italiane di *libros de caballerías*<sup>4</sup>, ma il fondo della Biblioteca Nacional de Madrid per estensione non le è di molto inferiore. Di tutti questi testi del ciclo italiano di *Amadís de Gaula* nella Biblioteca Nacional de Madrid è presente almeno un esemplare, per un totale di trentatré diverse edizioni e quarantuno esemplari. Mancano unicamente esemplari dell'*Aggiunta al libro V (Splandiano)*, del libro VII (*Lisuarte di Grecia*) e la sua *Aggiunta*, come già segnalato. Vi sono inoltre otto *editio princeps*, presenti in dieci esemplari, corrispondenti alle schede 4, 9, 17, 19, 23, 26, 27 e 28. Un solo sguardo a questi dati ci fa capire l'accessibilità e l'importanza di tale fondo, che offre ampio materiale per chi voglia studiare l'intero ciclo di *Amadís* in italiano e in generale i romanzi di cavalleria di origine spagnola nella Biblioteca Nacional de Madrid.

<sup>2</sup> Sono infatti tutti libri di piccolo formato, in ottavo.

<sup>3</sup> Ma con la realizzazione del primo stadio del "Progetto Mambrino" avremo a disposizione il vasto corpus di dati sulle opere originali italiane del ciclo di *Amadís*, le *Aggiunte* e *Sferamundi* (Bognolo 2003 e Neri, in corso di stampa).

<sup>4</sup> Questo dato ha permesso a Henry Thomas (1952), in quanto bibliotecario della *British Library*, di realizzare, nel 1920, il primo studio completo della fortuna europea dei *libros de caballerías*.

Si presenta qui l'elenco delle schede redatte da Enrique Body, rispettando il sistema di descrizione in spagnolo utilizzato nel suo lavoro.

## 2. CATALOGO DEL CICLO ITALIANO DI *AMADÍS DE GAULA*

1

I quattro libri di Amadis di Gavla : oue si racconta à pieno l'Historia de' suoi, strenui, e valorosi gesti, con una varietà di altre strane auenture ; tradotti di lingua Spagnuola in la nostra Italiana. Nuovamente da molti errori corretti, & ristampati. - In Venetia : Appresso Gratoso Perchacino, 1572. - 2 t. divididos cada uno en 2 partes

T. I. Libros I y II : Caja de pautado de 30 líneas; reclamationes. Capital floreada a 6 líneas al comienzo de cada libro. - 272 h. - Sign. \*<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>AA-MM<sup>8</sup>

T. II. Libros III y IV : Caja de pautado de 30 líneas; reclamationes. Capital floreada a 6 líneas al comienzo de cada libro. - H. 281-640. - Sign. NN-ZZ<sup>8</sup>Aaa-Zzz<sup>8</sup>Aaaa-LIII<sup>8</sup>

Encuadernación en pergamino

R-14311/12

2

I quattro libri di Amadis di Gavla : ove si racconta a pieno l' Historia de' suoi strenui, e valorosi gesti. Con una varietà di altre strane avventure: tradotti di lingua Spagnuola in la nostra Italiana. Nuovamente da molti errori corretti, et ristampati.

- In Venetia : Appresso Camillo Franceschini, 1576. - [8], 639 h. ; 8° (14 cm)

Sign. a<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>AA-ZZ<sup>8</sup>Aaa-Zzz<sup>8</sup>Aaaa-LIII<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas; reclamationes. Capitales floreadas a 11 y 6 líneas. Marca tipográfica en portada: Pelicano alimentando a sus crías. Lema: "OFFENDO ME PER VOI SOLO NUTRIRE"

Encuadernación en pasta. Ejemplar muy recortado por el pie. Procede de la Biblioteca de Durán

2-19607

3

I quattro libri di Amadis di Gavla : ove si racconta a pieno l'Historia de' suoi strenui, e valorosi gesti : con una vaga varietà di altre strane auenture ; tradotti pur hora di lingua Spagnuola nella nostra buona Italiana. - In Venetia : Appresso Giacomo Cornetti, 1589. - [8], 296 h. ; 8° (15 cm)

Sign. a<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Oo<sup>8</sup>

Caja de pautado de 30 líneas. Capital floreada a 6 líneas. Marca tipográfica en portada: Rosa grande con dos hojas. Lema: "DABO OMNIBVS GRATVM ODOREM"

El ejemplar incluye solo los libros I y II

Encuadernación en piel con hierros dorados. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

R-2875

4

Aggvinata al quarto libro dell'Historia di Amadis de Gavla ; nouamente ritrouata nella lingua Spagnuola, et ridotta nello idioma Italiano per M. Mambrino Roseo da Fabriano. - [In Venetia : per Michele Tramezzino, 1564]. - [16], 480 h. ; 8° (16 cm)

Sign. A-b<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>Aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Ooo<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: "QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO, E IL MIO PRESAGIO"

La obra incluye el privilegio papal de Pio IV y el del Senado Veneciano de 23 de agosto de 1563, firmado por el Secretario Aloysius Garzonius

Encuadernación en pergamino

2-23780

5

Le prodezze di Splandian : che segvono i qvattro libri di Amadis di Gavla svo padre ; tradotte della Spagnvola nella nostra lingua. – Nuouamente da molti errori corrette, et ristampate. – In Venetia : Appresso P. Gironimo Giglio, e compagni, 1559. - [8], 270 h. ; 8° (16 cm)

Sign. \*<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>AA-KK<sup>8</sup>LL<sup>6</sup>

Caja de pautado de 30 líneas. Capital floreada a 7 líneas. Marca tipográfica en portada: Tres ramas de lirio sobre triángulo, conjunto inserto en otro triángulo formado de manos entrelazadas. Lema: "VIRTVS NESCIT LABI"

Encuadernación en pasta. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

2-28288

6

Le prodezze di Splandiano : che segvono a i qvattro libri di Amadis di Gaula suo Padre ; tradotte dalla spagnola nella nostra lingua con la tavola de le cose, che in questo libro si contengono. – In Venetia : Appresso Camillo Franceschini, 1582. - [8], 270 h. ; 8° (15 cm)

Sign. a<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Kk<sup>8</sup>Ll<sup>6</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Capitales floreadas a 5 y 8 líneas. Marca tipográfica en portada: Pelícano alimentando a sus crías. Lema: "OFFENDO ME PER VOI SOLO NUTRIRE"

Encuadernación en cartón. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

2-19388

7

Le prodezze di Splandian : che segvono i qvatro libri di Amadis di Gavla svo padre ; tradotte dalla Spagnvola nella nostra lingua Italiana. – Nuouamente da molti errori corrette, et ristampate. – In Venetia : Appresso Giouan Alberti, 1592. - [8], 269 h. ; 8° (15 cm)

Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Kk<sup>8</sup>Ll<sup>6</sup>

Caja de pautado de 30 líneas. Capital floreada a 5 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibilla con el libro de las profecías en la mano

Encuadernación en holandesa. Ejemplar falto de la última hoja. Procede de la Biblioteca de Gayangos

R-13385

8

Le prodezze di Splandiano : che seguono a i quattro libri di Amadis di Gaula suo padre ; tradotte dalla spagnuola nella nostra lingua italiana. – In Venetia : Appresso il Griffio [Giovanni Grifi], 1599. - [8], 270 h. ; 8° (15 cm)

Sign. \*<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Kk<sup>8</sup>Ll<sup>6</sup>

Caja de pautado de 30 líneas. Capitales floreadas a 9 líneas. Marca tipográfica en portada: Grifón sosteniendo con un anillo una piedra.

Lema: "VIRTVTE DVCE COMITE FORTVNA"

Encuadernación en pasta

2-16858

9

L' Historia et gran prodezze in armi di Don Florisandro, Principe di Cantaria, figliuolo del ualoroso don Florestano di Sardegna. – [In Venetia : per Michel Tramezzino, 1550]. - [8], 364 h. ; 8° (15 cm)

Sign. A<sup>8</sup>a-z<sup>8</sup>aa-zz<sup>8</sup>aaa-zzz<sup>8</sup>aaaa-iiii<sup>8</sup>

Caja de pautado de 30 líneas. Dos capitales floreadas a 3 y 7 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías entre las manos. Lema: "QVAL PIU FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO"

El texto incluye el privilegio papal de Giulio III y el del Senado Veneciano de fecha 15 de octubre de 1549, firmado por el Notario Ducal Aloysius Garzonibus

Encuadernación en pergamino

2-19593

10

La historia delle gran prodezze di Don Florisando principe di Cantaria, figliuolo del valeroso Don Florestano Re di Sardegna ; di nvovo tradotta dalla lingua Spagnola nella Italiana. – In Venetia : Appresso Lucio Spineda, 1610. - [8], 431 h. ; 8° (16 cm)

Sign. †<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Hhh<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas; reclamos. Dos capitales floreadas a 8 líneas. Marca tipográfica en portada: Una figura de mujer (la Humildad) con un pie sobre la cabeza del león (la Soberbia). Lema: "SIC OMNIA CEDVNT"

Encuadernación en pergamino. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

2-18230

11

L'Historia di Amadis de Grecia , cavallier dell'Ardente Spada. : Prima parte, [Seconda parte] ; nouamente dal Spagnolo nella lingua italiana tradotta. – In Venetia : - [Michel Tramezzino, 1585]. [Ristampato nella Stamperia de Rampazetti, 1585]. – 1 t. dividido en 2 partes, ([8], cc. 205 + 344) h. 8° (16 cm)

Sign. a<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Bb<sup>8</sup>Cc<sup>6</sup> + A-Z<sup>8</sup>aa-Vv<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Capital floreada a 6 líneas. Marca tipográfica en portada: Frontispicio. Lema: "IVSTI INTRABVNT PER EAM". En colofón otra marca tipográfica: Dos amorcillos sobre una nube sosteniendo en lo alto dos coronas de laurel. Lema: "ET ANIMO ET CORPORI"

Encuadernación en holandesa. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

2-28058

12

La historia di Amadis di Grecia, cavallier dell'Ardente Spada ; tradotta dalla Spagnuola, nella volgar lingua Italiana. – Nuovamente in quest'ultima impressione, con ottima diligenza da infiniti errori espurgata. – In Venetia : Presso Gio. Battista Combi, 1629. - [8], H. 5-885



Sign. a<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Iii<sup>8</sup>Kkk<sup>4</sup>

Caja de pautado de 33 líneas; reclamos. Capitales floreadas a 5 líneas. Marca tipográfica en portada: Dos balanzas

Encuadernación en piel; cortes rojos. Ejemplar muy recortado por la cabeza y mútilo del primer capítulo

2-19795

13

Aggivnta alla notabile historia, et libro di Amadis di Grecia ; nuouamente tradotta nella nostra volgar lingua. – [S.l., s.n., s.a.]. – 311 h. ; 8° (15 cm)

Capitular afiligranada a 6 líneas; caja de pautado de 29 líneas. – Sign. A-Z<sup>8</sup>AA-PP<sup>8</sup>QQ<sup>7</sup>

Encuadernación en media piel; lomo desprendido. – Falto de hojas al final, como indica el reclamo del verso de la hoja 311. – Sello de Durán

2-28059

14

La Historia de gli strenvi e ualorosi Cavallieri Don Florisello di Nichea, et Anassarte, figliuoli del gran Principe Amadis de Grecia ; recata pur´ hora de la lingua Spagnuola ne la nostra Italiana. - [In Venetia : per Michele Tramezzino, 1561]. – 1 t. dividido en 2 partes ; 8° (16 cm)

T. I. Libro I : Caja de pautado de 28 líneas. Dos capitales alegóricas a 4 y 9 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: “QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO”. En colofón otra marca con la Sibila.

- [12], 298 h. – Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>AA-OO<sup>8</sup>PP<sup>2</sup>

T. I. Libro II : Caja de pautado de 28 líneas. Capital alegórica a 9 líneas. – 278 h. – Sign. A-Z<sup>8</sup>AA-NN<sup>8</sup>

Incluye el privilegio papal de Giulio III y el del Senado Veneciano, de fecha 3 de septiembre de 1505, firmado por el Notario Ducal Hieronimus Falcono

Encuadernación en piel. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Gayangos

R-11540

15

La Historia de gli strenvi et valorosi cavallieri, Don Florisello di Nichea, et Anassarte, figliuoli del Gran Principe Amadis di Grecia ; recata pvr hora da la lingva Spagnola, ne la nostra Italiana. – In Vinegia : Appresso Camillo Franceschini, 1575. – 1 t. dividido en dos partes ; 8° (16 cm)

T. I. Primo Libro : Caja de pautado de 29 líneas. Capitales ornadas a 9 y 7 líneas. Marca tipográfica en portada: Pelicano alimentando a sus crías. Lema: “OFFENDO ME PER VOI SOLO NVTRIURE”. - [8], 294 h. – Sign. †<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Nn<sup>8</sup>Oo<sup>6</sup>

T. II. Secondo Libro : Caja de pautado de 29 líneas. Capital floreada a 8 líneas. – 287 h. – Sign. [ ]<sup>2</sup>A-Z<sup>8</sup>Aa-Nn<sup>8</sup>

Encuadernación en pergamino con las cejas bajadas. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

R-15961

R-i66(1) solo Libro Primo

16

La Historia de' valorosi cavallieri Don Florisello, et Anassarte di Nichea, figlivoli del gran Principe Amadis di Grecia : [Primo Libro]. – Nvovamente ristampata, et con ogni diligenza corretta. – In Venetia : Appresso Giorgio Valentini, 1619. - [8], 302 h.; 8° (16 cm)

Sign. <sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Pp<sup>6</sup>

Caja de pautado de 29 líneas; reclamationes. Capital floreada a 9 líneas. Marca tipográfica en portada: Mano con compás saliendo de una nube. Lema: "LABORE ET CONSTANTIA".

Anotación manuscrita en recto de primera guarda posterior

Encuadernación en pergamino; hoja de portada desprendida

R-6966

[Secondo Libro]. – 287 h.; 8° (16 cm)

Sign. A-Z<sup>8</sup>aa-Mm<sup>8</sup>Nn<sup>6</sup>

Título y pie de imprenta deducidos del Primo Libro. Caja de pautado de 29 líneas; reclamationes

Encuadernación en holandesa

R-6967

17

Aggiovnta al secondo libro di Don Florisello : chiamata libro delle prodezze di Don Florarlano. – Nuovamente ritrouata. - [In Venetia : per Michele Tramezzino, 1564]. [12], 383 h. ; 8° (16 cm)

Sign. a<sup>8</sup>b<sup>3</sup>[ ]A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Bbb<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Capital alegórica a 9 líneas y otra floreada a 5 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibilla con el libro de las profecías en la mano. Lema: "QUAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO"

Encuadernación en piel. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

R-15962

18

Aggiunta al secondo libro di Don Florisello : chiamata libro delle prodezze di don Florarlano. – In Venetia : Appresso Francesco Giuliani et Giovanni Cerruto, 1594. - [8], 383 h. ; 8° (16 cm)

Sign. a<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>Aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Bbb<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas; reclamationes. Capital floreada a 5 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibilla con el libro de las profecías en la mano

Encuadernación en pasta. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

2-19374

19

De la historia di Don Florisello di Nichea : Libro III : nel quale si tratta particolarmente de' valorosi gesti, de' due gran Principi Don Rogello di Grecia, et il secondo Agesilao, figliuoli di Don Florisello di Nichea, et di Don Falanges d'Astra. – [Venetia : Michele Tramezzino, 1551]. – 2 t. (617 h.) [i.e. 619] h.; 8° (15 cm)

Sign. A-k<sup>8</sup>[ ]<sup>8</sup>m-z<sup>8</sup>aa-tt<sup>8</sup> + uu-zz<sup>8</sup>aaa-zzz<sup>8</sup>aaaa-hhhh<sup>8</sup>iiii<sup>2</sup>

De la h. 617 pasa a la h. 518 y continúa en la h. 617. Caja de pautado de 29 líneas; reclamationes. Capital floreada a 6 líneas

Ejemplares faltos de portada y de colofón. Encuadernación en holandesa  
R-5131/32

20

La Historia di Don Florisello di Nichea, dove si ragiona de gran gesti, di Don Rogel di Grecia, e del Secondo Agesilao : Libro terzo. – In Vinegia : Appresso Camillo Franceschini, 1575. – [8], 622 h.; 8° (16 cm)

Sign. A<sup>8</sup>a-z<sup>8</sup>aa-zz<sup>8</sup>aaa-zzz<sup>8</sup>aaaa-iiii<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas; reclamos. Dos capitales alegóricas a 11 y 6 líneas. Marca tipográfica en portada: Pelicano alimentando a sus crías.

Lema: “OFFENDO ME PER VOI SOLO NVTRIRE”

Encuadernación en pergamino con las cejas bajadas. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

R-15963

21

La historia di Don Florisello di Nichea : dove si ragiona de' gran gesti, di don Rogello di Grecia, e del secondo Agesilao : Libro III. – Nvovamente ristampata, et con ogni diligenza corretta. – In Venetia : Presso Ambrosio Dei, 1608. - [Colophon:] In Venetia : 1608 : Appresso Lucio Spineda. – [8], 605 p.; 8° (16 cm)

Sign. †<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Zhh<sup>8</sup>Aaaa-Iiii<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas; reclamos. Capital ornada a 9 líneas. Marca tipográfica en portada: Cuatro figuras, dos de ellas sobre nubes. Lema: “NVMINA NOMINI VIRTVS”

Encuadernación en piel

Ri-66(2)

22

Della historia di don Florisello di Nichea : nel quale si tratta particolarmente de' valorosi gran principi don Rogello di Grecia, et il secondo Agesilao, figliuoli di don Florisello di Nichea, et di don Falanges d'Astra : Libro Terzo. – [Nuovamente ristampata, e con ogni diligenza corretta]. – [In Venetia : Appresso Giorgio Valentini, 1619]. – 625 p.; 8° (16 cm)

Sign. A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>AaaZzz<sup>8</sup>Aaaa-Hhhh<sup>8</sup>Iiii<sup>6</sup>

Caja de pautado de 29 líneas

Encuadernación en holandesa

R-6968

23

Aggivnta al secondo volvme di don Rogello di Grecia : che è in ordine quarto libro di don Florisello ; tradotta nuouamente da gli antichi annali di Trabisonda. – [In Vinegia : per Michel Tramezzino, 1564]. – [12], 390 h.; 8° (16 cm)

Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Bbb<sup>8</sup>Ccc<sup>6</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Capital alegórica a 6 líneas y otra floreada a 5 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: “QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO”

Encuadernación en pergamino. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

R-15964

24

Don Silves de la Selva : historia dove si ragiona de i suoi ualorosi, e gran gesti, et amori; con altre uarie auenture, di altri nobili Cauallieri. – In Venetia : Appresso gli heredi di Michel Tramezzino, 1581. [colofón:] In Venetia : Appresso Giovanni de' Leni, 1581 – [8], 380 h. ; 8° (15 cm)

Sign. \*<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>Aa-Zz<sup>8</sup>Aaa<sup>8</sup>Bbb<sup>4</sup>

Caja de pautado de 29 líneas; reclamos. Capital floreada a 6 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: “QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO”. Superlibros de unicornio con corona. Anotación manuscrita en verso de guarda anterior

Encuadernación en pergamino. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Gayangos

R-12482

25

Don Silves de la Selva : historia dove si ragiona de i suoi, e gran gesti, et amori : con altre varie aeventvre, di altri nobili cauallieri. – In Venetia : Appresso Pietro Maria Bertano, 1592. – [8], 380 h. ; 8° (16 cm)

Sign. \*<sup>8</sup>a-z<sup>8</sup>aa-zz<sup>8</sup>Aaa-Bbb<sup>4</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Marca tipográfica en portada: Cigüeña alimentando a sus crías. Lema: “PIETAS HOMINI TUTISSIMA VIRTVS”

Encuadernación en pergamino con hierros dorados. Ejemplar con el lomo desprendido. Procede de la Biblioteca de Durán

R-7469

R-11129 (otro ejemplar)

26

Il secondo libro di Don Silves della Selva, nuouamente uenuto á luce , tradotto de gli Annali di Costantinopoli in lingua Italiana per M. Mambrino Roseo da Fabriano. – [In Venetia : per Michele Tramezzino, 1568]. – [8], 266 h.; 8° (15 cm)

Sign. \*<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Kk<sup>8</sup>Ll<sup>2</sup>

Caja de pautado de 28-29 líneas. Capital alegórica a 5 líneas y floreada a 9 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: “QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO”. En colofón, otra marca tipográfica diferente de la Sibila, sin lema

Incluye el privilegio papal de Pio IV y el del Senado Veneciano, de fecha 6 de septiembre de 1567

Encuadernación en pergamino; cejas bajadas

R-23148

R-11130 (otro ejemplar)

27

La prima parte del terzodecimo libro di Amadis di Gaula : nel quale si tratta delle marauigliose proue, et gran caualleria di Sferamundi figliuolo di don Rogello di Grecia, et de la bella Principessa Leonida ; tradotta nuouamente dalla lingua Spagnuola nella Italiana. – [In Venetia : per Michele Tramezzino, 1558]. – [8], 454 h.; 8° (16 cm)

Sign. \*<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Kkk<sup>8</sup>Lll<sup>6</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Dos capitales floreadas a 5 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano.

Lema: "QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO"

Incluye el privilegio papal de Giulio III y el del Senado Veneciano, de fecha 8 de agosto de 1558, firmado por el Notario Ducal Carolus Barengus

Encuadernación en pergamino con correíllas deterioradas; lomo desprendido. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

5-4978

28

La seconda parte del lib. di Sferamundi invittissimo Principe di Grecia : Libro XIII. di Amadis di Gaula ; ridotta da gli antichi Annali de gli Imperadori di Costantinopoli, nella lingua italiana. – [In Vinegia : per Michele Tramezzino, 1560]. – [12], 494 h.; 8° (15 cm)

Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Ppp<sup>8</sup>Qqq<sup>6</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Dos capitales alegóricas a 5 líneas. Marca tipográfica: La Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: "QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO"

Incluye el privilegio papal de Giulio III y el del Senado Veneciano, de fecha 29 de noviembre de 1559, firmado por el Notario Ducal Franciscus Marauiglia

Encuadernación en pergamino; lomo desprendido. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

5-4978

R-5499, R-5500 (Otro ejemplar, encuadernación en holandesa, muy recortado por la cabeza y el pie, dividido en dos partes, Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Ii<sup>8</sup> + Kk-Zz<sup>8</sup>Aaa-Pp<sup>8</sup>Qqq<sup>4</sup>)

29

La terza parte dell' historia dell' invittissimo Principe Sferamundi di Grecia ; nououamente ritrouata, et ridotta nella lingua italiana, per M. Mambrino Roseo da Fabriano. – [In Venetia : per gli heredi di Michele Tramezzino, 1582]. – [12], 464 h. ; 8° (15 cm)

Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Mmm<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Dos capitales floreadas a 5 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: "QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO"

Incluye el privilegio papal de Pio IV y el del Senado Veneciano, de fecha 1 de mayo de 1563, firmado por el Notario Ducal Aloysius Garzonius

Encuadernación en pergamino. Ejemplar procedente de la Biblioteca de Durán

5-4978

30

Della Historia del Principe Sferamundi Figliuolo di Don Rogello di Grecia, Parte terza: Nuouamente tradotta dalla lingua Spagnola nella Italiana. Per M. Mambrino Roseo da Fabriano. - In Venetia : Appresso Lucio Spineda. 1610. – 2 v. [11], 464 h.; 8° (15 cm)

Sign. †<sup>11</sup>A-Z<sup>8</sup> aa-Zz<sup>8</sup> Aaa-Mmm<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Capital afiligranada a 6 líneas. Marca tipográfica en portada y en colofón. La Humildad. Lema: "SIC OMNIA CEDVNT HVMLITATI"

Encuadernación en media piel con nervios dorados. Sello de la Biblioteca Nacional de Madrid. Ejemplar dividido en dos partes  
R-5501, R-5502

31

La quarta parte della historia del principe Sferamundi di Grecia. – Nouamente uenuta in luce et ridotta in lingua italiana per M. Mambrino Roseo da Fabriano. – [In Venetia : per Michele Tramezzino, 1582]. – [16], 501 h. ; 8° (16 cm)

Sign. a-b<sup>8</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Qqq<sup>8</sup>Rrr<sup>6</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Tres capitales floreadas a 6 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: “QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO”.

En colofón, otra marca con la Sibila, igual a la anterior, pero sin lema

Incluye el privilegio papal de Pio IV y el del Senado Veneciano, de fecha 23 de agosto de 1563, firmado por el Notario Ducal Aloysius Garzonius

Encuadernación en pasta

R-10704

5-4978 (otro ejemplar, encuadernación en pergamino con correíllas; lomo desprendido, procedente de la Biblioteca de Durán)

32

La quinta parte dell' historia dell' invittissimo principe Sferamundi di Grecia, Tolta da gli annali De gli Imperadori di Trabisonda, et ridotta in lingua Italiana per M. Mambrino Roseo da Fabriano. – [In Venetia : Appresso gli Heredi di Michele Tramezzino, 1583]. – [12], 487 h. ; 8° (15 cm)

Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Ppp<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Capitales floreadas a 4 y 6 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano.

Lema: “QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO”

Incluye el privilegio papal de Pio IV y el del Senado Veneciano, de fecha 11 de septiembre de 1564

Encuadernación en pergamino; lomo desprendido

R-23146

R-23147 (otro ejemplar, falto de colofón, [12], 460 h. ; 8° (15 cm) - Sign. a<sup>8</sup>b<sup>4</sup>A-Z<sup>8</sup>aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Lll<sup>8</sup>Mmm<sup>4</sup>, encuadernación en pergamino)

33

La sesta et vltima parte della historia dell' invittissimo Principe Sferamundi di Grecia ; nouamente uenuta in luce et ridotta in lingua italiana, per M. Mambrino Roseo da Fabriano. – [In Venetia : Appresso gli heredi di Francesco et Michele Tramezzino, 1583]. – [12], 478 h.; 8° (16 cm)

Sign. A<sup>8</sup>B<sup>4</sup>a-z<sup>8</sup>Aa-Zz<sup>8</sup>Aaa-Ooo<sup>8</sup>

Caja de pautado de 29 líneas. Dos capitales alégoricas a 10 líneas. Marca tipográfica en portada: Sibila con el libro de las profecías en la mano. Lema: “QVAL PIV FERMO E IL MIO FOGLIO E IL MIO PRESAGIO”

Incluye el privilegio papal de Pio IV y el del Senado Veneciano, de fecha 11 de septiembre de 1564

Encuadernación en pasta

R-10705

5-4978 (otro ejemplar idéntico, encuadernación en pergamino; lomo desprendido)

R-5503, R-5504 (otro ejemplar).

## RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- BEER, M. (1987): *Romanzi di cavalleria. Il Furioso e il romanzo italiano del primo Cinquecento*, Roma, Bulzoni.
- BOGNOLO, A. (1984): «La prima traduzione italiana dell'*Amadís de Gaula*: Venezia 1546», *Annali della facoltà di lingue e letterature straniere di Ca' Foscari*, XXIII, pp. 1-29.
- BOGNOLO, A. (2003): «Il "Progetto Mambrino". Per un'esplorazione delle traduzioni e continuazioni italiane dei *libros de caballerías*», *Rivista di Filologia e di Letterature Ispaniche*, VI, pp. 191-202.
- BOGNOLO, A. (2004): «La prima continuazione italiana dell'*Amadís de Gaula*: l'*Aggiunta al quarto libro* di Mambrino Roseo da Fabriano (Venezia 1563)», in *Literatura caballeresca entre España e Italia (del Orlando al Quijote)*, dirigido por Javier Gómez-Montero y Bernhard König, edición al cuidado de Folke Gernert, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, Kiel, Actas, 3, pp. 429-441.
- The British Library General Catalogue of Printed Books to 1975*, (1979-1987): K. J. Saur, London, München, New York, Paris, British Library.
- CABANI, M. C. (1982): «Il poemetto di Mambrino Roseo da Fabriano», in SCARANO, E., CABANI, M. C., GRASSINI, I.: *Sette assedi di Firenze*, Pisa, Nistri-Lischi, pp. 214-250.
- CROCE, B. (1917): *La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza*, Bari, Laterza, 4ª ed. accresciuta.
- CUTOLO, A. (1944): *I romanzi cavallereschi in prosa e in rima del fondo Castiglioni presso la Biblioteca Braidense di Milano*, Milano, Hoepli.
- EISENBERG, D. - MARIN PINA, M. C. (2000): *Bibliografía de los libros de caballerías castellanos*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- Ferrario, G. (1829): *Bibliografía dei romanzi e dei poemi romanzeschi d'Italia. Appendice all'opera del dottore Giulio Ferrario intitolata Storia ed analisi degli antichi romanzi di cavalleria e dei poemi romanzeschi d'Italia, volume Quarto*, Milano, dalla Tipografia dell'autore.
- FOTI, V. (1996): *La tradizione italiana di Amadís de Gaula*, Tesi di dottorato, III Università degli Studi di Roma, [consultabile nella Biblioteca Nazionale Centrale di Roma o nella Biblioteca Nazionale di Firenze].
- FOTI, V. (2004): «Mutamenti semantici nelle traduzioni italiane dell'*Amadís*», in *Literatura caballeresca entre España e Italia (del Orlando al Quijote)*, dirigido

- por Javier Gómez-Montero y Bernhard König, edición al cuidado de Folke Gernert, Salamanca, Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas, Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas, Kiel, Actas, 3, pp. 443-466.
- GAYANGOS, P. (1857): «Discurso preliminar», «Catálogo razonado de los libros de caballerías que hay en lengua castellana o portuguesa, hasta el año de 1800», en *Libros de Caballerías*, Madrid, BAE, XL, pp. III- LXXXVII.
- Istituto centrale per il catalogo unico delle biblioteche italiane e per le informazioni bibliografiche. Censimento nazionale delle edizioni italiane del XVI secolo*, <http://edit16.iccu.sbn.it>.
- LUCÍA MEGÍAS, J. M. (2004): *De los libros de caballerías manuscritos al Quijote*, Madrid, SIAL Ediciones.
- MELZI, G. (1838): *Bibliografia dei romanzi e poemi cavallereschi italiani. Seconda edizione corretta ed accresciuta*, Milano, Paolo Antonio Tosi.
- NERI, S. (in corso di stampa): «El “Progetto Mambrino”. Estado de la cuestión», ponencia presentada en el *VI Congreso internacional de la asociación de cervantistas*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 13-16 de diciembre de 2006.
- ROSEO, M. (1894): «*L’assedio di Firenze*» di Mambrino Roseo da Fabriano [1530]: *Poema in ottava rima dichiarato con note critiche, storiche e biografiche da Ant(on) Dom(enico) Pierrugues*, Firenze, Giuseppe Pellas.
- THOMAS, H. (1952): *Las novelas de caballerías españolas y portuguesas, despertar de la novela caballescica en la península ibérica y expansión e influencia en el extranjero*, Tr. del inglés por Esteban Pujals, Madrid, CSIC, [original inglés 1920].
- TINTO, A. (1966): *Annali tipografici dei Tramezzino*, Venezia-Roma.
- TOSI, P. A. (1865): *Bibliografia dei romanzi di cavalleria in versi e in prosa italiani. Opera pubblicata nel 1829 da G. Melzi, rifatta nella edizione del 1838 da P. A. Tosi ed ora dal medesimo riformata ed ampliata con appendice di varietà bibliografiche*, Milano, G. Daelli e C. Editori.
- VAGANAY, H. (1910-1916): «Les romans de chevalerie italiens d’inspiration espagnole. Essai de bibliografie», *La Bibliofilia*, Firenze, XII, pp. 112-125, 205-211, 280-300, 390-399; XIII, pp. 124-133, 200-215, 278-292, 394-411; XIV, pp. 87-94, 157-168, 426-429; XV, pp. 413-422; XVI, pp. 59-63, 114-122, 382-390, 446-451; XVII, pp. 106-111.